

УДК 81.111'25=111

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЭВФЕМИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Т.В. СТЕЛЬМАХ

(Представлено: Е.Н. ХРАМЦОВА)

Рассмотрена проблема перевода эвфемизмов. Изучены лингвистические особенности и функционирование эвфемизмов, отобранных из английских интернет изданий. Произведен сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода и выявлены наиболее типичные способы перевода отобранных эвфемистических единиц.

В последние десятилетия возрос интерес исследователей к проблеме эвфемизации. Она стала объектом многочисленных исследований отечественных и зарубежных ученых. Эвфемизм как лингвокультурное явление представляет особый интерес, так как в последние десятилетия процесс образования эвфемизмов протекает с растущей интенсивностью, и они получают широкое распространение в различных сферах речевой деятельности.

Сам термин «эвфемизм», по мнению большинства исследователей, происходит от греческого *euphemismos* (*eu* – хорошо, *phēmi* – говорю). Сопоставляя работы различных авторов, приходится констатировать отсутствие единой дефиниции эвфемизма.

На наш взгляд из всех существующих на сегодняшний день определений эвфемизма, определение, данное Д.Н. Шмелёвым, представляется наиболее точно и ясно отражающим понятие эвфемизма: «слово или выражение, служащее в определённых условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими» [1, с. 202].

Следует отметить, что важным вопросом в изучении эвфемии является передача эвфемистических единиц на русский язык. Перевод эвфемизмов является контекстно зависимым, при переводе одних и тех же лексем, в зависимости от контекста и фоновой информации, можно давать различные толкования.

Для переводчика очень важно знать об особенностях употребления эвфемизмов в языке, чтобы правильно оценить роль подтекста, особенно при переводе публицистических материалов или художественной литературы.

Например, *guitarist* (*guitarist*) предпочитает называть себя не гитаристом, а *художником по звукозаписи* (*recording artist; entertainer*). Таким образом эвфемистический язык проникает буквально во все области жизни.

Переводчику следует усваивать не только главное значение слова, но и второстепенные значения, которые реализуются в различных речевых ситуациях. Для этого при переводе текста следует учитывать не только контекст, но и фоновую информацию, социокультурный фон.

Среди приемов перевода трудно переводимых лексем выделяются следующие способы: *метод подбора эквивалентов, описательный перевод, добавление, конкретизация, генерализация, перифраз, калькирование* и другие.

Используя метод сплошной выборки из британских газет таких, как «The Guardian», «Independent», «Financial Times», «New Scientist», «BBC» [3; 4; 5] был отобран 31 случай использования эвфемизмов. Нами были проанализированы статьи на такие темы как политика, медицина, наука, экономика.

Главной целью данного исследования является выявление особенностей перевода выявленных эвфемистических единиц. Для анализа нами были выявлены широко распространенные способы перевода лексических единиц. В нашей статье мы работали с эвфемизмами, которые брали из британских газет и в то же время пользовались русским переводом англоязычных статей [6].

Перевод выражений, не имеющих соответствий в русском языке, осуществляется использованием переводческих трансформаций и приёмов. Исследование показало, что наиболее применяемым методом перевода выявленных эвфемизмов является калькирование (36%). Перевод эвфемизмов калькированием способствует введению новых лексем в словарный состав русского языка, а также наиболее полной передаче стилистических и коннотативных значений выражений. Ниже приводится ряд примеров, когда при переводе эвфемизмов используется калькирование (табл.).

Так же необходимо отметить, что встречались случаи использования кальки с элементами добавления (10%): *military activity* (*активизация военных мероприятий*); *a policy of "launch-on-warning"* (*принцип «запуск по сигналу предупреждения»*); *contempt* – *презрительное отношение* и с элементами перестановки (23%): *pregnancy termination* – *прерывание беременности*; *money laundering* – *отмывание денег*; *income legislation* – *легализация налогов*.

Таблица. – Перевод эвфемизмов методом калькирования

Эвфемизм	Перевод на русский язык
Bloodshed	Кровопролитие
Change tack	Менять курс
Heavyweight targets	Солидные мишени
Illegal access	Несанкционированный доступ
Military tension	Военная напряженность
Trading partner	Торговый партнёр
Surreptitious activities	Тайная деятельность
Technical and support personnel	Технический и вспомогательный персонал
To meet one's end	Встретить конец
Use public resources for personal enrichment	Использовать государственные ресурсы для личного обогащения
Vanquish	Покорить

Следует отметить, что встречался такой приём, как описание (13%). Например, *hairstylist* – парикмахер; *the downward spiral* – ухудшение отношений; *to ditch* – оставить на произвол судьбы.

Кроме того, нами были выявлены некоторые случаи использования метода смыслового развития (19%). Например, *leak top-secret documents* – предать гласности совершенно секретные документы; *make noises* – подавать сигнал; *the mess from the day before* – вчерашняя неприятность. Соотношение способов перевода отобранных эвфемизмов мы представили в диаграмме (рис.):

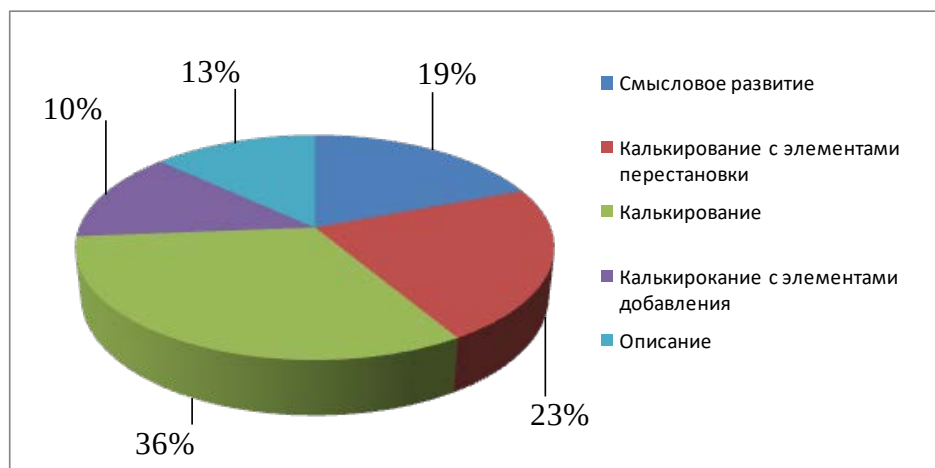


Рисунок. – Соотношение способов перевода

Таким образом, на основании проведенного анализа перевода эвфемизмов можно сделать следующие выводы: перевод эмоционально-оценочной и стилистически окрашенной лексики вообще и эвфемизмов в частности невозможен без учета фоновой информации и лингвокультурного фона. Из всех используемых методов перевода выявленных эвфемизмов самым распространенным является калькирование. Этот приём способствует большему пониманию информации и восполняет имплицитно выраженную в английском языке информацию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шмелёв, Д. Н. Эвфемизмы / Д. Н. Шмелёв // Русский язык : энцикл. / под ред. Ф. П. Филина. – М., 1979. – 500 с.
2. Financial Times [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.ft.com/home/uk>. – Date of access: 15.08.2015.
3. New Scientist [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.newscientist.com>. – Date of access: 19.08.2016.
4. The Guardian [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.theguardian.com/international>. – Date of access: 15.07.2016.
5. The Independent [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.independent.co.uk>. – Date of access: 04.08.2015.
6. Иносми.ру [Electronic resource]. – Mode of access: <http://inosmi.ru>. – Date of access: 15.09.2016.